



VESPRO DELLA GENUFLESSIONE ALLA DOMENICA DELLA SANTA PENTECOSTE

Testo trilingue italiano / slavonico / romeno (moldavo)

Compilato a cura dell'igumeno Ambrogio (Patriarcato di Mosca)

Torino, A.D. 2023

Le preghiere della Genuflessione (in greco, Gonyklisia) sono abitualmente inserite dopo il Grande Prochimeno del Vespro che si celebra alla sera della Domenica di Pentecoste; nell'uso parrocchiale, sono spesso anticipate alla fine della Divina Liturgia di Pentecoste.

Il sacerdote e i fedeli si inginocchiano a ogni invocazione "...piegando le ginocchia, preghiamo il Signore", inchinando profondamente il corpo e il cuore; il sacerdote recita le preghiere ad alta voce, e tutti si rialzano alle invocazioni "...rialzaci e custodiscici, o Dio, con la tua grazia".

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui la Liturgia si celebra in più lingue.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, e poiché nella maggior parte delle nostre chiese le preghiere hanno luogo al termine della Liturgia di Pentecoste, non è stata inclusa l'ufficiatura completa del Vespro della Genuflessione.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

D. Ancora e ancora, **Д.** Паки и паки, **D.** Iară și iară, plecînd
 piegando le ginocchia, приклоньше колена, genunchii, Domnului să
 preghiamo il Signore. Господу помолимся. ne rugăm.
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.

Prima preghiera della Genuflessione di Pentecoste

S. Signore immacolato, **C.** Пречисте, нескверне, **D.** Doamne, Cel ce ești
 incorrotto, infinito, безначальне, невидиме, prea curat, neîntinat, fără
 invisibile, inaccessibile, непостижиме, de început, nevăzut,
 imperscrutabile, paziente, неизследиме, necuprins, de nepătruns
 che solo possiedi непременно, cu mintea, neschimbat,
 l'immortalità e vivi nella непобедиме, неизчетне, neîntrecut, nemăsurat și
 luce inaccessibile, che незлобиве Господи, fără de răutate; Care
 hai creato il cielo, la един имеяй безсмертие, singur ai nemurire,
 terra, il mare e quanto во свете живый locuind în lumina cea
 racchiudono, che неприступном: neapropiată; Cel ce ai
 esaudisci ogni richiesta сотворивый небо и făcut cerul și pămîntul și
 prima ancora che ti venga землю, и море, и вся marea și toate cele zidite
 formulata, noi ti созданная на них, în ele; Care plinești
 invociamo e ti прежде еже просити, cererile, mai înainte de
 supplichiamo, Sovrano всем прошения cerere; Ție ne rugăm și
 amico degli uomini, подавая, Тебе pe Tine Te chemăm,
 Padre del nostro Signore, молимся, и Тебе Stăpîne, Iubitorule de
 Dio e Salvatore Gesù просим, Владыко oameni, Părintele
 Cristo, che per noi Человеколюбче, Отца Domnului și
 uomini e per la nostra Господа и Бога и Спаса Dumnezeului și
 salvezza è disceso dal нашего Иисуса Христа, Mîntuitorului nostru Iisus
 cielo, e per opera dello нас ради человеков, и Hristos, Care pentru noi
 Spirito Santo si è нашего ради спасения oamenii și pentru a
 incarnato nel seno di сшедшаго с небес, и noastră mîntuire S-a
 Maria, la sempre Vergine воплотившагося от pogorît din ceruri și S-a
 e gloriosa Madre-di-Dio; Духа Святаго и Марии întrupat de la Duhul Sfînt
 che in primo luogo ci ha Приснодевы, и și din pururea Fecioara
 istruito con le sue parole, Преславная Maria, Preaslăvita
 quindi ci ha mostrato le Богородицы: Иже Născătoare de
 sue opere, e una volta первее убо словесы уча, Dumnezeu; Care, mai
 giunto il momento della последи же и дела întîi în cuvinte învățînd,
 sua salvifica Passione, a показуя, егда iar mai pe urmă și cu
 noi, suoi umili servi, спасительную страсть fapta arătînd, cînd a
 indegni e peccatori, ha претерпе, подаде нам răbdat patima Sa cea

lasciato l'esempio di *подписание* mîntuitoare, ne-a dat
 come offrire la supplica, *смирнным,* и pildă nouă, smeriților și
 chinando la testa e *грешным,* и păcătoșilor și
 piegando le ginocchia per *недостойным* рабом nevrednicilor robilor Tăi,
 i nostri peccati personali *Твоим,* мольбы să-Ți aducem Ție
 e per le mancanze *приносити Тебе,* в выи rugăciuni, cu capetele și
 involontarie del popolo. и колен преклонениих, cu genunchii plecați,
 Tu stesso dunque, ricco о своих гресех, и о pentru păcatele noastre și
 di misericordia e di *людских* неведениях. pentru greșealele cele din
 amore per gli uomini, Сам Многомилостиве и neștiință ale
 ascoltaci nel giorno in cui *Человеколюбче,* credincioșilor.
 ti invociamo, e in modo *услыши ны,* вонъже Însuți, mult-Milostive și
 particolare in questo *аще день* призовем Тя, Iubitorule de oameni,
 giorno di Pentecoste, nel *изряднее* же в день сей auzi-ne pe noi în orice zi
 quale il nostro Signore *пятидесятный,* вонъже Te vom chema, dar mai
 Gesù Cristo, dopo essere *по Вознесении* Господа ales în ziua aceasta a
 asceso al cielo ed essersi *нашего* Иисуса Христа Cincizecimii, în care
 assiso alla tua destra, о *на* небеса, и седении Domnul nostru Iisus
 Dio e Padre, ha inviato одесную Тебе Бога и Hristos, după ce S-a
 sui suoi santi discepoli e *Отца,* низпосла Святаго înălțat la ceruri și a șezut
 apostoli lo Spirito Santo, *Духа* на святых Своя de-a dreapta Та,
 che si posò su ciascuno *ученики* и апостолы, Dumnezeule și Părinte, a
 di loro, e tutti furono *Иже* и седе на едином trimis pe Duhul Sfînt
 ricolmi della sua grazia *когождо* их, и peste Sfinții Săi Ucenici
 inesauribile. *исполнишася* вси și Apostoli, Care a șezut
 Proclamarono così in *неистощимя* peste fiecare dintr-înșii,
 altre lingue le tue *благодати* Его, и și s-au umplut toți de
 meraviglie ed *глаголаша* языки иными harul Lui cel
 esercitarono il dono della *величия* Твоя, и neîmpuținat, și au grăit
 profezia. Ascolta perciò *прорекоша.* Ныне убо într-alte limbi mărețiile
 anche noi ora che ti *молящихся* Тебе, Tale și au proorocit.
 invociamo: ricordati di *услыши нас,* и помяни Deci, auzi-ne pe noi, care
 noi miseri e meritevoli di *нас,* *смирнных* и acum ne rugăm Ție, și
 condanna, e nella tua *осужденных,* и adu-Ți aminte de noi,
 consueta misericordia *возврати пленение* душ smeriții și osîndiții, și
 che intercede per noi, *наших,* Твое милование alungă robia sufletelor
 libera le nostre anime *имея* о нас молящееся. noastre, Cel ce cu
 dalla condizione di *Приими* нас, milostivirea Ta mijlocești
 prigionia in cui versano. *припадающих* Тебе, и pentru noi.
 Accoglici, *вопиющих:* Primește-ne pe noi, care
 prosternati a terra ti *согрешихом,* к Тебе cădem înaintea Та și

gridiamo: "Abbiamo peccato!". A te affidati fin dalla nascita, e fin dal seno di nostra madre tu sei il nostro Dio. Ma poiché i nostri giorni sono svaniti come un soffio, ora ci ritroviamo privi del tuo aiuto e senza possibilità di poter avanzare alcuna difesa. Non ci resta dunque che confidare nella tua bontà e gridarti: Non ricordare i peccati della nostra giovinezza, né i nostri smarrimenti, purificaci dalle colpe nascoste, non respingerci quando giungerà la vecchiaia e non ci abbandona quando verranno meno le nostre forze. Prima di fare ritorno alla terra rendici degni di convertirci a te e volgiti a noi nella tua benevolenza e nella tua grazia; misura i nostri peccati con il metro della tua misericordia. Signore, dall'alto della tua santa dimora volgi lo sguardo sul tuo popolo qui presente che attende la tua grande e generosa misericordia. Visitaci nella tua bontà, liberaci da ogni attacco del diavolo e rendi sicura la nostra vita con le tue

привержени есмы от грѣим: "Abbiamo peccato!". A te siamo affidati fin dalla nostra nascita, e fin dal seno di nostra madre tu sei il nostro Dio. Ma poiché i nostri giorni sono svaniti come un soffio, ora ci ritroviamo privi del tuo aiuto e senza possibilità di poter avanzare alcuna difesa. Non ci resta dunque che confidare nella tua bontà e gridarti: Non ricordare i peccati della nostra giovinezza, né i nostri smarrimenti, purificaci dalle colpe nascoste, non respingerci quando giungerà la vecchiaia e non ci abbandona quando verranno meno le nostre forze. Prima di fare ritorno alla terra rendici degni di convertirci a te e volgiti a noi nella tua benevolenza e nella tua grazia; misura i nostri peccati con il metro della tua misericordia. Signore, dall'alto della tua santa dimora volgi lo sguardo sul tuo popolo qui presente che attende la tua grande e generosa misericordia. Visitaci nella tua bontà, liberaci da ogni attacco del diavolo e rendi sicura la nostra vita con le tue

утробы, от чрева матере наша, Ты еси Бог наш. Но яко исчезоша в ноастре; Ты еси суете дние наши, Dumnezeul nostru. Dar, Dumnezeul nostru. Dar, am pierdut ajutorul Tău, și ne aflăm lipsiți de toată apărarea. Totuși, nădăjduind în îndurărilor Tale, grăim către Tine: Păcatele tinereților noastre și ale neștiinței noastre și ale neștiinței ascunse ale noastre. Nu curățește-ne pe noi. Nu lepăda pe noi în vremea bătrâneților; când slăbește tăria noastră, nu ne părăsi pe noi. Mai înainte de a ne întoarce în pămînt, învrednicește-ne să ne întoarcem la Tine și caută spre noi cu bunăvoință și cu har. Cumpănește fărădelegile noastre cu îndurărilor Tale; pune adîncul îndurărilor Tale împotriva mulțimii păcatelor noastre. Caută din înălțimea Ta cea sfîntă, Doamne, spre poporul Tău, care stă înainte și așteaptă de la Tine multă milă. Cercetează-ne pe noi cu bunătatea Ta. Izbăvește-ne pe noi de tirania diavolului. Întărește viața

sante e sacre leggi. Poni un angelo a custodia fedele del tuo popolo, riunisci tutti nel tuo regno, concedi il perdono a quanti ripongono in te la loro speranza e rimetti a loro e a noi ogni peccato; purificaci con la potenza del tuo Spirito Santo e sventa i piani che il nemico ordisce contro di noi.

Ангела, хранителя людей Твоим, собери в Царствие. Даждь прощение уповающим на Тя: остави им и нам грехи. Очисти нас действием Святаго Твоего Духа: разруши яже на нас козни вражия.

верна noastră cu poruncile Tale пристави cele sfinte și sfințitoare. Înger credincios păzitor pune poporului Tău și pe toți ne adună în împărăția Ta. Dă iertare celor ce nădăjduiesc în Tine. Iartă-le lor și nouă păcatele. Curățește-ne cu lucrarea Sfântului Tău Duh. Strică meșteșugirile vrăjmașului cele împotriva noastră.

Preghiera aggiuntiva (di San Basilio il Grande)

S. Benedetto sei Signore, **C.** Благословен еси **P.** Binecuvîntat ești, Sovrano onnipotente, che Господи Владыко Doamne, Stăpîne hai illuminato il giorno Вседержителю, Atotțiitorule, Care ai con la luce del sole e hai просветивый день luminat ziua cu lumină rischiarato la notte con i светом солнечным, и de soare și noaptea ai bagliori del fuoco: tu che ночь уяснивый зарями făcut-o să lucească cu ci hai concesso di огненными, долготу sclipiri de foc; Care ne-ai percorrere tutta la дневную преити нам învrednicit pe noi să giornata e di avvicinarci сподобивый, и trecem lungimea zilei și all'inizio della notte, приблизитися начатком să ne apropiem de ascolta la nostra supplica нощи: услыши мolenia începutul nopții. Ascultă e quella di tutto il tuo наша, и всех людей rugăciunea noastră și a popolo e perdona a noi Твоих, и всем нам întregului Tău popor, și tutti i peccati volontari e простив вольныя и ne iartă nouă, tuturor, involontari; accogli le невольныя грехи. păcatele noastre cele de nostre preghiere della Приими вечерняя наша voie și cele fără de voie. sera ed effondi la tua мolenia, и низпосли Primește rugăciunile copiosa misericordia e le множество милости noastre cele de seară și tue indulgenze sulla tua Твоя, и щедроты Твоя trimite mulțimea milei eredită. Circondaci come на достояние Твое. Tale și a îndurărilor Tale di un baluardo dei tuoi Остени нас святыми peste moștenirea Ta. santi angeli, armaci con ангелы Твоими, Ocrotește-ne pe noi cu le armi della tua вооружи нас оружием Sfinții Tăi îngeri; giustizia, tienici nella правды Твоя, огради întrarmează-ne pe noi cu roccaforte della tua нас истиною Твоею, armele dreptății Tale.

verit , custodiscici con la **соблюди нас силою**  ngre ste-ne pe noi cu
 tua potenza, liberaci da **Твоею, избави нас от** adev rul T u; p ze ste-ne
 ogni sventura e da ogni **всякаго обстояния,** pe noi cu puterea Ta;
 assalto dell'avversario. **всякаго навета** m ntuie ste-ne de toat 
 Concedi che anche **сопротивляющаго.** primejdia  i de tot
 questa sera, con la notte **Подаждь же нам и** viclesugul celui
 che sopraggiunge, sia **настоящий вечер,** с potrivnic;  i ne d ruie ste
 perfetta, santa, pacifica, **приходящею нощию,** nou   i aceast  sear , cu
 senza peccato, senza **совершен, свят мирен,** noaptea ce vine,  i toate
 inciampo, libera da **безгрешен,** zilele vie ii noastre,
 fantasie notturne e cos  **безсоблазнен,** des v r it , sf nt , cu
 tutti i giorni della nostra **безмечтанен, и вся дни** race, f r  de p cat, f r 
 vita: per l'intercessione **живота нашего:** sminteal , f r  n lucire;
 della santa Madre-di-Dio **молитвами святых** pentru rug ciunile
 e di tutti i santi che in **Богородицы, и всех** Preasfintei N sc toarei
 ogni tempo ti sono stati **святых от века** Тебе de Dumnezeu  i ale
 graditi. **благоугодивших.** tuturor Sfin ilor, care din
 veac  i-au pl cut  ie.

D. Soccorrici, salvaci, **Д.** Заступи, спаси, **C.** Doamne miluie ste.
 abbi misericordia di noi, **помилуй и сохрани нас,** **D.** Ap r , m ntuie ste,
 rialzaci e custodiscici, o **Боже,** Твоею **miluie ste, ridic -ne  i ne**
 Dio, con la tua grazia. **благодатию.** p ze ste pe noi
C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, помилуй. **Dumnezeule, cu harul**
D. Facendo memoria **Д.** Пресвятую, T u.
 della **tuttasanta, пречистую,** **C.** Doamne miluie ste.
 purissima, pi  che **преблагословенную,** **D.** Pe Preasfînta, curata,
 benedetta, gloriosa **славную Владычицу** preabinecuvîntata, sl vita
 Sovrana nostra Madre-di- **нашу Богородицу и** st p na noastr , de
 Dio e semprevergine **Приснодеву Марию, со** Dumnezeu N sc toarea
 Maria insieme con tutti i **всеми святыми**  i pururea Fecioara
 santi, affidiamo noi stessi **помянувшие, сами себе и** Maria, cu to i sfin ii
 e gli uni gli altri e tutta la **друг друга и весь живот** pomenindu-o, pe noi
 nostra vita a Cristo Dio. **наш Христу Богу**  n ine  i unii pe al ii  i
C. A te, Signore. **предадим.** toat  via a noastr  lui
S.   da te infatti l'aver **Х.** Тебе, Господи. **Hristos Dumnezeu să o**
 misericordia di noi e **C.** Твое бо есть, еже **dăm.**
 darci salvezza, o Dio **миловати и спасати нас,** **C.**  ie Doamne.
 nostro, e a te innalziamo **Господи Боже наш, и** **P.** Că al Tău este a ne
 la gloria, al Padre, e al **Тебе славу возсылаем,** milui  i a ne m ntui pe
 Figlio e al santo Spirito, **Отцу, и Сыну, и** noi, Dumnezeuul nostru,  i

ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.	Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

Seconda preghiera della Genuflessione di Pentecoste

D. Ancora e ancora, piegando le ginocchia, preghiamo il Signore.	Д. Паки и паки, приклоньше колена, Господу помолимся.	D. Iară și iară, plecînd genunchii, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.

S. Signore Gesù Cristo Dio nostro, quando eri ancora in questa vita con noi, hai donato agli uomini la tua pace e il dono del santissimo Spirito, elargiti per sempre ai tuoi fedeli in eredità inalienabile. In questo giorno tu hai effuso questa grazia in modo ancora più manifesto sui tuoi santi discepoli e apostoli schiodando le loro labbra con lingue di fuoco. Per mezzo di loro tutto il genere umano ha potuto accogliere la rivelazione di Dio ciascuno con le proprie orecchie e con la propria lingua. La luce dello Spirito Santo ci ha così illuminati liberandoci dall'errore come si dissipano le tenebre; la distribuzione delle invisibili lingue di	С. Господи Иисусе Христе Боже наш, мир Твой подавый человеком, и Пресвятаго Духа дар, еще в житии и с нами Ты, și darul Preasfîntului Duh îl dăruiești pururea celor credincioși, spre moștenire nestrucată iar astăzi, mai arătat, ai trimis acest dar Ucenicilor și Apostolilor Тăi, și ai întărit buzele lor cu limbi de foc, prin care tot neamul omenesc primind cunoștința de Dumnezeu în a sa limbă și în auzul urechilor, ne- am luminat cu lumina Duhului și am scăpat din înșelăciune, ca dintr-un tmy întuneric; și prin impărțirea limbilor de foc и celor văzute, cu lucrarea cea mai presus de fire, и ne-am învățat a crede în Tine Dumnezeu, Тя împreună cu Tatăl și cu	P. Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeul nostru, Care încă în această viață cu noi fiind, ai dat oamenilor pacea Ta, și darul Preasfîntului Duh îl dăruiești pururea celor credincioși, spre moștenire nestrucată iar astăzi, mai arătat, ai trimis acest dar Ucenicilor și Apostolilor Тăi, și ai întărit buzele lor cu limbi de foc, prin care tot neamul omenesc primind cunoștința de Dumnezeu în a sa limbă și în auzul urechilor, ne- am luminat cu lumina Duhului și am scăpat din înșelăciune, ca dintr-un tmy întuneric; și prin impărțirea limbilor de foc и celor văzute, cu lucrarea cea mai presus de fire, и ne-am învățat a crede în Tine Dumnezeu, Тя împreună cu Tatăl și cu
---	--	--

fuoco e la sua potenza веры научихомся, и Duhul Sfint: o soprannaturale ci hanno Тебе богословити со Dumnezeire, o Putere și insegnato a credere in te Отцем и Святым o Stăpînire. Tu, dar, Cel e a celebrarti con il Padre Духом, во едином ce ești raza Tatălui și e il santo Spirito come Божестве, и силе, и chipul neschimbat și unico Dio, unica potenza, власти озарихомся. Ты nemutat al ființei și al unica maestà. Tu dunque, убо Отчее сияние, firii Lui, Izvorul che sei il riflesso del существа и естества Его înțelepciunii și al harului, Padre, imagine неизменное и deschide-mi și mie inalterabile e immutabile недвижимое păcătosului buzele și mă della sua essenza e della начертание, источниче învață, cum se cuvine și sua natura, fonte di премудрости и pentru ce trebuie să mă sapienza e di grazia, благодати: отверзи и rog. Că Tu ești Cel ce știi schiudi anche le mie мне грешному устне, и mulțimea cea multă a labbra di peccatore e научи мя, како достоит, păcatelor mele, dar insegnami come e per и о ихже потреба milostivirea Ta va covârși cosa devo pregare. Tu молитися: Ты бо еси noianul acestora; că, iată, conosci la moltitudine ведый многое грехов cu frică stau înaintea Ta, dei miei peccati, ma la моих множество, но punînd deznădăjduirea tua misericordia sorpassa Твоее благоутробие sufletului meu în fața il loro numero che è победит сих безмерное. adîncului milei Tale. grande. Ecco, con timore Се бо страхом Îndreptează viața mea, mi trovo alla tua предстою Ти, в пучину Cel ce îndreptezi toată presenza, gettando милости Твоя făptura cu cuvîntul și cu nell'abisso della tua отчаяние души моя puterea cea negrăită a misericordia l'angoscia поверг: окорми живот înțelepciunii. Cel ce ești della mia anima. Guida la мой словом всю тварь liman lin al celor cuprinși mia vita, tu che con la tua неизреченною de valuri, și-mi arată parola e la tua potenza премудрости силою calea pe care să merg. Dă inesprimibile governi управляя, тихое gîndurilor mele duhul tutta la creazione. Tu che обуреваемых înțelepciunii Tale; sei il porto sicuro dei пристанище, и скажи dăruiește nepriceperii naufraghi mostrami il ми путь, вонъже пойду. mele duhul înțelepciunii; cammino da percorrere. Дух премудрости Твоя adumbrește faptele mele Concedi ai miei pensieri моим подаждь cu duhul temerii de Tine, lo Spirito della tua помышлением, Дух duh drept înnoiește întru sapienza, alla mia разума безумию моему cele dinlăuntru ale mele stoltezza lo Spirito di даруяй, Духом страха și cu duh stăpînitor Intelletto, ricopri le mie Твоего моя осени дела, întărește alunecarea opere all'ombra dello и Дух Правый обнови cugetului meu. Ca în Spirito del tuo timore, во утробе моей, и toate zilele, fiind

rinnova nelle mie viscere Духом Владычним îndreptat, cu Duhul Tău
uno Spirito retto e мыслей моих cel bun, spre ceea ce este
fortifica la debolezza поползновение утверди: de folos, să mă
della mia mente con lo да на всяк день Духом învrednicesc a împlini
spirito che rettamente la Твоим Благим к poruncile Tale și pururea
guidi, perché, guidato полезному наставляемь, să-mi aduc aminte de
ogni giorno dal tuo сподоблюся творити venirea Ta cea slăvită,
Spirito buono verso ciò заповеди Твоя, и Твое care va cerceta faptele
che è utile, io sia fatto присно памятствовати noastre; și să nu mă lași
degnò di osservare i tuoi славное пришествие, и ca să mă amăgesc cu
comandamenti e di avere истязательное plăcerile cele stricăcioase
sempre presente nella содеянных нами. И да ale lumii acesteia, ci
mente il tuo secondo не презриши мя întărește-mă să doresc
avvento glorioso, quando тленными cîștigarea bunătăților
tu ci chiederai ragione сопрельщатися мира celor viitoare, că Tu ai
delle nostre opere. сего красными, но zis, Stăpîne: Oricîte va
Non permettere che io sia будущих восприятия cere cineva în numele
lusingato dalle attrattive желати укрепи Тău, fără împiedicare va
di questo mondo, ma сокровищ. Ты бо рекл lua de la Dumnezeu,
accresci in me il еси Владыко: яко елика Părintele cel împreună
desiderio di godere dei аще кто просит о Твоем veșnic cu Tine.
beni futuri, perché tu имени, невозбранно Pentru aceasta, și eu,
stesso, Signore, hai приемлет от Твоего păcătosul, la Pogorîrea
promesso che chiunque присносущнаго Бога и Sfîntului Tău Duh, mă
avesse chiesto qualsiasi Отца. Темже и аз rog bunătății Tale: Cîte
cosa nel tuo nome, грешный в пришествии am cerut, dă-mi mie spre
certamente l'avrebbe Святаго Твоего Духа, mîntuire. Așa, Doamne,
ottenuta da Dio tuo Твою молю благодать, Care ești dăruitor bun și
coeterno Padre. елика просих, въздаждь bogat, dătător de toată
Per questo anche io ми во спасение. Ей facerea de bine,
peccatore, nel giorno Господи, всякаго împlinește rugăciunea
della discesa del tuo благодаяния богатый mea, căci Tu ești
Spirito Santo, supplico la дателью, и подателю îndurător, miluitor, părtaș
tua bontà: perché quanto Благий, яко Ты еси fără de păcat al trupului
ho chiesto mi sia подаваяй преизобильно nostru și Te pleci cu
concesso per la salvezza. ихже просим: Ты еси iubire și milostivire spre
Sì, o Signore, tu elargisci сострадателен и cei ce-și pleacă la Tine
con generosità ogni bene милостивый, Иже genunchii, curățînd
e doni con munificenza безгрешно быв плоти păcatele noastre. Pentru
ben oltre le nostre наша общник, и aceasta dă, Doamne,
richieste! Tu che sei приклоняющим к Тебе poporului Tău, îndurările

pieno di compassione e di misericordia, tu che hai assunto la nostra natura ad eccezione del peccato e che ti sei fatto vittima per i nostri peccati, ti volgi anche con ammirevole bontà verso coloro che dinanzi a te flettono le ginocchia. Dona, o Signore, la tua misericordia al tuo popolo, ascoltaci dal tuo cielo santo, santificalo con la potenza della tua destra che dona salvezza, proteggilo all'ombra delle tue ali e non respingere l'opera delle tue mani! Contro te solo abbiamo peccato, Signore, ma è solo te che noi serviamo; non sappiamo adorare un Dio straniero e non possiamo, o Sovrano, tendere le nostre mani verso un altro Dio. Cancella le nostre iniquità, accogli la nostra supplica in ginocchio, tendi a tutti noi la tua mano che soccorre, ricevi la preghiera di noi tutti come incenso gradito accolto al cospetto della tua benevola maestà.

колена, приклоняйся Tale; auzi-ne pe noi din cerul cel sfint al Tău; любоблагоутробне, очищение же быв сfințește-ne pe noi cu natura ad eccezione del грехов наших. Дажь puterea dreptei Tale celei peccato e che ti sei fatto убо Господи, людем mîntuitoare; acoperă-ne vittima per i nostri Твоим щедроты Твоя: pe noi cu acoperămîntul peccati, ti volgi anche услыши нас с небесе aripilor Tale; nu trece cu con ammirevole bontà святаго Твоего: освяти vederea făptura mîinilor verso coloro che dinanzi нас силою Tale. Ție Unuia am a te flettono le ginocchia. спасительныя десницы greșit, dar Ție Unuia și Dona, o Signore, la tua Твоя: покрый нас slujim. Nu știm să ne misericordia al tuo кровом крилу Твоею, да închinăm vreunui popolo, ascoltaci dal tuo не презриши дел руку dumnezeu străin, nici să cielo santo, santificalo Твоею. Тебе единому tindem mîinile noastre, con la potenza della tua согрешаем, но и Тебе Stăpîne, la alt dumnezeu. destra che dona salvezza, единому служим. Не Iartă-ne nouă greșealele, proteggilo all'ombra delle вемы кланяться богу primește rugăciunile tue ali e non respingere чуждему, ниже noastre, cele cu plecare l'opera delle tue mani! простирати руки наша, de genunchi, tinde-ne Contro te solo abbiamo Владыко, к богу иному. nouă, tuturor, mîină de peccato, Signore, ma è Остави нам ajutor. Primește solo te che noi serviamo; согрешения, и приим rugăciunea tuturor ca o non sappiamo adorare un наша коленопоклонная tămîie bine-primită, ce se Dio straniero e non моления, простри всем înalță înaintea împărăției possiamo, o Sovrano, нам руку помощи, Tale celei prea bune. tendere le nostre mani приими молитву всех verso un altro Dio. яко кадило приятное, Cancellale nostre восприемлемое пред iniquità, accogli la nostra Твоим преблагим supplica in ginocchio, Царством.

Preghiera aggiuntiva (di San Basilio il Grande)

S. Signore, Signore, che С. Господи, Господи, Р. Doamne, Doamne,

ci hai liberati da ogni izbavley нас от всякия Care ne-ai izbăvit pe noi
 freccia che vola di стрелы летящия во дни. de toată săgeata ce
 giorno, liberaci anche da Избави нас и от всякия zboară ziua, izbăvește-ne
 tutto ciò che si aggira вещи во тьме pe noi și de tot lucrul ce
 nelle tenebre. Accetta il преходящия. Приими umblă în întuneric.
 sacrificio vespertino, le жертву вечернюю рук Primește ca o jertfa de
 nostre mani a te наших воздеяния. seară ridicarea mîinilor
 innalzate. Concedici di Сподоби же нас и noastre. Învrednicește-ne
 trascorrere senza macchia nocturno поприще без să trecem și vremea
 questo spazio di riposo порока прейти nopții fără de prihană,
 nocturno, senza неискушены от злых. И neispitiți de rele; și ne
 sperimentare alcun male избави нас от всякаго izbăvește pe noi de toată
 e liberaci da ogni смущения и боязни, tulburarea și îngrozirea
 turbamento e paura яже от диавола нам ce ne vine de la diavol.
 suscitati dal diavolo прибывающия. Даруй Dăruiește sufletelor
 contro di noi. Dona alle душам нашим noastre umilință și
 anime nostre la умиление, и помыслом cugetele noastre grijă de
 compunzione e ai nostri нашим попечение, еже întrebarea ce ni se va
 pensieri di preoccuparsi на страшнем и face la Judecata cea
 dell'esame che farai nel праведнем Твоем суде înfricoșătoare și dreaptă.
 tremendo e giusto tuo испытания. Пригвозди Pătrunde cu frica Ta
 giudizio. Inchioda col tuo страху Твоему плоти trupurile noastre și
 timore le nostre carni e наша, и умертви уды omoară păcatul din
 mortifica le nostre наша суция на земли. mădularele noastre cele
 membra che sono sulla Да и сонным pămîntești; ca și în
 terra: affinché anche безмолвием liniștea somnului să ne
 nella quiete del sonno просветимся, зрением luminăm prin cugetarea
 siamo illuminati dalla судеб Твоих. Отыми же la judecățile Tale.
 contemplazione dei tuoi от нас всякое мечтание Depărtează de la noi
 giudizi. Allontana da noi неподобное и похоть toată nălucirea
 ogni fantasia вредну. Возстави же нас necuviincioasă și pofta
 sconveniente e ogni во время молитвы cea vătămătoare. Și ne
 dannosa concupiscenza. утверждены в вере, и scoală pe noi, la vremea
 Destaci per il tempo della преспевающия в rugăciunii, întăriți în
 preghiera, corroborați заповедех Твоих. credință și sporind în
 nella fede e pronti a poruncile Tale.
 progredire nei tuoi decreti.

D. Soccorrici, salvaci, **Д.** Заступи, спаси, **С.** Doamne miluiește.

abbi misericordia di noi,	помилуй и сохрани нас,	D. Apără, mîntuiește,
rialzaci e custodiscici, o	Боже,	Твоею miluiește, ridică-ne și ne
Dio, con la tua grazia.	благодатию.	păzește pe noi
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	Dumnezeule, cu harul
D. Facendo memoria	Д. Пресвятую,	Тău.
della tuttasanta,	пречистую,	C. Doamne miluiește.
purissima, più che	преблагословенную,	D. Pe Preasfînta, curata,
benedetta, gloriosa	славную	preabinecuvîntata, slăvita
Sovrana nostra Madre-di-	нашу Богородицу и	stăpîna noastră, de
Dio e semprevergine	Приснодеву Марию, со	Dumnezeu Născătoarea
Maria insieme con tutti i	всеми святыми	și pururea Fecioara
santi, affidiamo noi stessi	помянувшие, сами себе и	Maria, cu toți sfinții
e gli uni gli altri e tutta la	друг друга и весь живот	pomenindu-o, pe noi
nostra vita a Cristo Dio.	наш Христу Богу	înșine și unii pe alții și
C. A te, Signore.	предадим.	toată viața noastră lui
S. Per la benevolenza e la	X. Тебе, Господи.	Hristos Dumnezeu să o
bontà del tuo Unigenito	C. Благоволением и	dăm.
Figlio, con il quale sei	благостию	C. Ție Doamne.
benedetto insieme al tuo	единородного Сына	P. Cu bunăvoirea și cu
santissimo, buono e	Твоего, с	harul Unuia Născut
vivifico Spirito, ora e	благословен еси, с	Fiului Tău, cu Care bine
sempre, e nei secoli dei	Пресвятым, и Благим, и	ești cuvîntat, împreună cu
secoli.	Животворящим Твоим	Preasfîntul și Bunul și de
C. Amen.	Духом, ныне и присно и	viață Făcătorul Tău Duh,
	во веки веков.	acum și pururea și în
	X. Аминь.	vecii vecilor.
		C. Amin.

Terza preghiera della Genuflessione di Pentecoste

D. Ancora e ancora,	Д. Паки и паки,	D. Iară și iară, plecînd
piegando le ginocchia,	приклоньше колена,	genunchii, Domnului să
preghiamo il Signore.	Господу помолимся.	ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
S. Cristo nostro Dio,	C. Приснотекущий,	P. Izvorul cel pururea
sorgente perenne che	животный,	и izvorîtor de viață și de
stilla vita e luce, potenza	просветительный	lumină, Putere ziditoare,
creatrice coeterna al	источнице,	împreună-veșnică cu
Padre, che hai portato a	соприсносущная Отцу	Tatăl, Cel ce ai plinit cu
termine in modo perfetto	содетельная сило, все	prisosință toată rînduiala

tutta l'economia, il piano **смотрение за спасение** cea pentru mîntuirea
di salvezza predisposto **человеческое** прекрасне oamenilor, Hristoase,
per il genere umano, che **исполнивый,** Христе Dumnezeul nostru; Care
hai infranto le catene **Боже наш,** смерти узы ai rupt legăturile cele
indissolubili della morte **неразрешимыя,** и nedezlegate ale morții și
e le porte degli inferi, che **заклепы** адовы încuietorile iadului,
hai calpestato la **расторгнувый,** лукавых zdrobind mulțimea
moltitudine degli spiriti **же** духов множество duhurilor celor viclene;
del male, che ti sei **поправый.** Приведый Cel ce Te-ai adus pe Tine
offerto per noi come **Себе о нас** непорочное pentru noi jertfa
sacrificio perfetto e doni **заколение,** и тело давый nevinovată, dîndu-Ți spre
come vittima il tuo corpo **пречистое** в жертву, junghiere trupul cel
immacolato, integro e **всякаго** греха preacurat, neatins și
inaccessibile al peccato, **неприкосновенное** же и neîntinat de nici un păcat;
per mezzo di questa **непроходное,** и și prin această
vittima santissima e **страшным** сим, и înfricoșătoare și negrăită
indicibile tu ci largisci la **неисповедимым** jertfire ne-ai dăruit nouă
vita eterna. Tu sei disceso **священнодействием** viață de veci; Cel ce Te-
negli inferi e hai spezzato **живот** нам вечный ai pogorît în iad și ai
le serrature eterne, **даровавый:** во ад sfârîmat încuietorile cele
mostrando la via d'uscita **сшедый,** и вереи veșnice, și celor ce
a coloro che sedevano **вечныя** сокрушивый, и ședeau în întuneric le-ai
nelle tenebre. Nella tua **во тме** седящим восход arătat ieșire, iar pe
divina sapienza hai preso **показавый:** șarpele cel din adînc,
nella rete e imprigionato **началозлобнаго** же и încerpătorul răutății, l-ai
il serpente dell'abisso, il **глубиннаго** змия vînat cu înțeleaptă
principe del male, e lo **богомудростным** meșteșugire
hai incatenato nelle **лыщением** уловивый, и dumnezeiască și l-ai legat
tenebre del tartaro, nel **веригами** мрака cu lanțurile întunericului
fuoco inestinguibile e **связавый** в тартаре и în iad și l-ai închis cu
nelle tenebre esterne, **огни негасимом,** и во puterea Ta ce nemăsurată
tenendolo immobile in **тме** кромешней în focul cel nestins și în
quel luogo per mezzo **неисчетносьильною** întunericul cel mai din
della tua potenza infinita. **Твоею** затвердивый afară; Înțelepciunea
Gloriosa sapienza del **крепостию,** Tatălui, Cea cu nume
Padre, che ti sei mostrato **великоименитая** mare, Tu, Cel ce Te-ai
fermo sostegno degli **Премудросте** Отчая, arătat mare Ajutător al
oppressi e che hai **напаствуемым** великий celor năpăstuiți și ai
illuminato **кванти** помощник явивыйся, и luminat pe cei ce ședeau
sedevano nelle tenebre e **просветивый** седящая în întuneric și în umbra
nell'ombra di morte, tu, **во тме** и сени смертней. morții, Tu, Doamne al

Signore dell'eterna gloria, e Figlio prediletto del Padre altissimo, Luce eterna dell'eterna Luce, Sole di giustizia, ascolta noi che ti preghiamo. Concedi il riposo alle anime dei tuoi servi che ci hanno preceduti: i nostri padri, i nostri fratelli, gli altri congiunti secondo la carne e tutti quelli che hanno professato la nostra stessa fede e dei quali ora celebriamo il ricordo, poiché a te appartiene ogni realtà e nelle tue mani racchiudi i confini della terra. Sovrano onnipotente, Dio dei nostri Padri, Signore di misericordia, creatore di tutti gli esseri mortali e immortali, creatore di tutto il genere umano che viene al mondo e poi si dissolve, della vita e della morte, della vita che trascorriamo sulla terra e della vita futura. Tu misuri gli anni dei viventi e stabilisci l'ora della morte, fai discendere e risalire dagli inferi, leghi con la malattia e liberi con la salute, disponi il presente per il nostro bene e il futuro a nostro profitto. Tu fai rivivere con la	Ты присносущныя Господи, и Вышняго возлюбленный, присносущный от присносущнаго Света, Солнце правды, услыши молящихся Тебе, и упокой души рабов Твоих, прежде усопших отец и братьев наших, и прочих сродник по плоти, и всех своих в вере, о нихже и память творим ныне, яко в Тебе всех держава, и в руце Твоей содержиши вся концы земли. Владыко Вседержителю, Боже отец и Господи милости, смертнаго же безсмертнаго, и всякаго естества человеческого Соделтелю, составляемаго же, и паки разрешаемаго, живота же и скончания, еже zde пребывания, и еже тамо преложения: лета измеряй живым, и времена уставляй смерти, низводяй во ад и возводяй, связуяй в немощи, и отпушаяй в силе, настоящая потребне строяй, и будущая полезно управляяй, смертным	slavei celei veșnice, Fiule iubit al Părintelui Celui Preaînalt, Lumină veșnică din Lumina veșnică, Soare al dreptății, auzi-ne pe noi care ne rugăm Ție: Odihnește sufletele robilor Țăi, ale părinților și fraților noștri, care au adormit mai-înainte, și ale celorlalte rudenii după trup și ale tuturor celor de o credință cu noi, pentru care și face acum pomenire, că stăpînirea Ta este peste toți și în mîna Ta ții toate marginile pămîntului. Stăpîne Atotțiitorule, Dumnezeule al părinților și Doamne al milei, Făcătorule al neamului celui muritor și al celui nemuritor și a toată firea omenească, ce se zidește și iarăși se strică; Ziditorule al vieții și al morții, al trăirii celei de aici și al mutării celei de acolo; Cel ce măsoară anii celor vii și rînduiești ceasul morții; Care duci și scoți din iad; Cel ce legi în neputință și dezlegi în putere; Care tocmești cele de aici spre trebuință și orînduiești cu folos cele viitoare; Care ai însuflețit cu nădejdea învierii pe cei vătămați
--	---	--

speranza della жалом уязвенных cu boldul morții, Însuți,
risurrezione quelli che воскресения надеждами Stăpîne al tuturor,
erano stati feriti dal веселяй. Сам убо Dumnezeule, Mîntuitorul
pungiglione della morte. Владыко всех, Боже nostru, nădejdea tuturor
Sovrano di tutti, Dio Спасителю наш, marginilor pămîntului și
nostro Salvatore, надежде всех концов a celor ce sunt pe mare
speranza di ogni uomo земли, и сущих в мори departe; Care și în
fino agli estremi confini далече, Иже и в сей această mai de pe urmă,
della terra e, lontano, sul последний и великий mare și mîntuitoare zi a
mare; tu stesso in questo спасительный день Cincizecimii ai arătat
giorno grande e salvifico Пятдесятницы nouă taina Sfintei, Celei
di Pentecoste, ci hai праздника, тайну de o ființă și pururea
rivelato il mistero della Святыя и veșnice, nedespărțitei și
tua santa, coesenziale, Единосущныя, и neamestecatei Treimi, și
coeterna, invisibile e соприсносущныя, и ai vărsat pogorîrea și
inconfusa Trinită, неразделимая, и venirea Sfîntului și de
inviando ed effondendo il неслиянные Троицы viață Făcătorului Tău
tuo Spirito Santo che показавый нам, и Duh, în chip de limbi de
dona la vita in forme di наитие и пришествие foc, peste sfinții Tăi
lingue di fuoco sopra i Святаго и Apostoli; și punîndu-i pe
tuoi santi apostoli, e li hai Животворящаго Твоего ei vestitori ai credinței
resi predicatori e Духа, в виде огненных noastre celei creștinești,
testimoni dell'autentica языков на святыя Твоя i-ai arătat mărturisitori și
rivelazione di Dio. In апостолы излиывый, и propovăduitori ai
questa festa che conclude благовестники тех învățaturii celei adevărate
il mistero della nostra поставивый, despre Dumnezeu; Care
salvezza, ti sei degnato di благочестивыя наша și la acest praznic, cu
ricevere le nostre веры, и исповедники и totul desăvîrșit și
preghiere di intercessione проповедники мîntuitor, ai binevoit a
per quanti sono trattenuti истиннаго богословия primi rugăciuni de
negli inferi, donandoci la показавый. Иже и в сей mijlocire pentru cei ținuți
speranza che tu darai loro всесовершенный и în iad, dîndu-ne nouă
solievo e riposo alle спасительный mari nădejdi că vei
pene che li affliggono. праздник, очищения trimite ușurare și
Esaudisci noi miseri che убо молитвенная, о иже mîngîiere celor cuprinși
ti supplichiamo e ti во аде держимых de întristări apăsătoare,
preghiamo: concedi il сподобивый приимати, auzi-ne pe noi, smeriții
riposo alle anime dei tuoi великия же подавая robii Tăi, care ne rugăm
servi defunti nel luogo нам надежды Ție, și odihnește sufletele
della luce, del refrigerio e ослабления robilor Tăi, celor mai
della tranquillità dove содержимым от dinainte adormiți, în loc

non c'è tristezza, né содержащих я скверн, и luminat, în loc cu
gemito, né pianto. Poni le утешению Тобою verdeață, în loc de
loro anime nelle tende низпослатися. Услыши odihnă, de unde a fugit
dei giusti e rendile нас, смиренных, и toată durerea, întristarea
partecipi della pace e Твоих раб молящихся și suspinarea; așază
della consolazione, Ти, и упокой души sufletele lor în locașurile
perché non i morti ti рабов Твоих, прежде dreptilor și fă-i vrednici
loderanno, o Signore, né усопших, на месте de pace și de iertare. Căci
quanti si trovano negli светле, на месте злачне, nu morții Te vor lăuda pe
inferi potranno offrirti на месте прохлаждения: Tine, Doamne, și nici cei
azioni di grazie, ma noi, i отонудуже отбеже din iad vor îndrăzni a-Ți
viventi, ti benediciamo, ti всякая болезнь, печаль aduce Ție mărturisire, ci
supplichiamo e ti и воздыхание и учини noi, cei vii, Te
offriamo per le loro духи их в селениях binecuvîntăm, Te rugăm
anime sacrifici e праведных, и мира и și aducem Ție rugăciuni
preghiere di ослабления сподоби их: de milostivire și jertfe
intercessione. яко не мертвии pentru sufletele lor.

восхвалят Тя, Господи,
ниже сущии во аде
исповедание дерзнут
принести Тебе, но мы,
живии, благословим Тя
и молим, и
очистительныя
молитвы и жертвы
приносим Тебе о душах
их.

Preghiera aggiuntiva

S. Dio grande ed eterno, **C.** Боже великий, и **P.** Dumnezeu cel Mare
santo e amico degli вечный, Святой, și veșnic, Cel sfînt și
uomini, che ci hai fatti человеколюбивый, iubitor de oameni, Care
degni di stare in quest'ora сподобивый нас в сей ne-ai învrednicit pe noi
al cospetto della tua час стати пред să stăm și în acest ceas
inaccessibile gloria per неприступною Твоею înaintea slavei Tale celei
cantare e lodare le tue славою, на пение и neapropiate, spre cîntarea
meraviglie, sii propizio a хвалу чудес Твоих, și lauda minunilor Tale,
noi, indegni tuoi servi e очисти ны недостойныя îndură-Te de noi,
concedici la grazia di рабы Твоя, и подаждь nevredniciei robii Tăi, și
offrirti con cuore благодать еже ne dă nouă har, ca să-Ți

contrito, liberi da сокрушенным сердцем, aducem Ție, cu inimă
distrazioni la dossologia невозносительно înfrîntă și smerită,
del trisagio e il приносить Тебе slăvirea cea întreit sfîntă
ringraziamento per i Трисвятое славословие, și mulțumită pentru
grandi doni che ci hai и благодарение великих дарurile Tale cele mari,
fatto e che sempre ci fai. Твоих даров, яже pe care le-ai făcut și le
Ricòrdati, Signore, della сотворил еси к нам, и faci totdeauna nouă. Adu-
nostra debolezza e non твориши всегда в нас. Ți aminte, Doamne, de
permettere che ci Помяни Господи neputința noastră și nu ne
perdiamo per le nostre немощь нашу, и да не pierde pe noi pentru
iniquità, ma usa la tua погубиши нас со fărădelegile noastre, ci fă
grande misericordia con беззаконии нашими, но milă mare cu noi smeriții,
la nostra piccolezza сотвори великую ca, scăpînd de întunericul
affinché, fuggendo il милость со смирением păcatului, să umblăm în
buio del peccato, нашим, да греховныя lumina dreptății și,
camminiamo nel giorno тмы избежавше, во дни înarmîndu-ne cu armele
della giustizia e rivestiti правды ходити будем, и luminii, să viețuim
delle armi della luce, одеявшея оружием nebîntuiți de toată
giungiamo al termine света, ненаветно meșteșugirea vicleanului,
senza esser insidiati da пребудем от всякия și cu îndrăzneală să Te
alcuna insolenza del козни лукаваго, и со preaslăvim pentru toate,
maligno e con franchezza дерзновением pe Tine, Unul,
rendiamo per tutto gloria прославим о всех, Тебе Dumnezeuul cel Adevărat
a te, solo Dio vero e одинаго истиннаго и și Iubitor de oameni, căci
amico degli uomini. È Человеколюбца Бога. într-adevăr și cu dreptate
infatti un tuo mistero in Твое бо яко воистинну este o mare taină a Ta,
verità davvero grande, o и великое вресноту Stăpîne și Făcătorul
Sovrano di tutti e таинство, Владыко tuturor, risipirea cea
Creatore, questo всех, и Творче, vremelnică a făpturilor
temporaneo dissolversi временное решение Tale, și după aceea
delle tue creature, che in Твоих тварей, и еже по alcătuirea din nou și
seguito di nuovo si сих совокупление, и odihna cea de veci. Ție
ricompongono e in eterno упокоение еже во веки. Îți mulțumim pentru
riposano. Per tutto ti Тебе благодать о всех toate; pentru intrarea
rendiamo grazie: per il исповедуем, о входех noastră în lumea aceasta
nostro ingresso in questo наших, яже в мир сей, и și pentru ieșirea din ea,
mondo e per il nostro исходех, надежды нам care, după făgăduința Ta
esodo da esso, che, in воскресения, и жизни cea nemincinoasă, ne
virtù della tua verace нетленные, Твоим arvunește nouă de mai
promessa, ci induce a неложным обещанием înainte nădejdea învierii
sperare la risurrezione e предобручают, яже și a vieții celei

la vita intatta: possiamo прием в будущем nesticăcioase, pe care fă noi godere al tuo втором пришествии ca să o dobîndim, la a secondo futuro avvento. Твоем. Ты бо еси и doua venire a Ta, ce va să Perché tu sei anche воскресения нашего fie. Că Tu ești și l'autore della nostra Начальник, и începătorul învierii risurrezione, giudice поживших неумытый noastre și Judecătorul imparziale e amico degli и человеколюбивый nemitarnic și iubitor de uomini per ciò che Судия, и мздовоздаяния oameni pentru cele făcute riguarda le azioni della Владыка и Господь, în viață, Stăpîn și Domn vita, Sovrano e Signore Иже и приобщивыйся al răsplătirii; Care Te-ai della ricompensa, tu che, нам приискренно плоти făcut asemenea nouă, come noi, hai partecipato и крове, снизхождения părtaș trupului și di carne e sangue, nella ради крайняго: и наша sîngelui, prin smerirea tua somma страсти неотметная, cea mai adîncă, și ai avut condiscendenza e delle вегда волею во искус inimă plină de milostivire nostre passioni non поставити, прием за pentru pătimirile noastre colpevoli, милосердие щедрот, и в cele fără de osîndă, prin sottomettendoti немже пострадал еси aceea că Însuți le-ai volontariamente alla Сам искусився, cercat de bunăvoie, Însuți tentazione, rivestendoti искушаемым нам быв fiind cercat prin cele di viscere di самообещанный pătimite, Te-ai făcut compassione, divenendo помощник: темже и ajutător de bunăvoie spontaneamente nostro совозвел еси нас в Твое nouă, celor supuși la aiuto nelle tentazioni, in безстрастие. Приими încercări; pentru care ne-forza di ciò che hai убо Владыко, мольбы и ai și adus pe noi la a Ta sofferto venendo tu моления наша, и упокой nepătimire. stesso tentato. È così che вся отцы коегождо, и hai condotto anche noi матери, и чада, и Primește deci, Stăpîne, alla tua stessa братию, и сестры cererile și rugăciunile impassibilità. Ricevi едиnorodная, и noastre și odihnește pe dunque, o Sovrano, le купnorodная, и вся toți părinții fiecăruia, pe nostre preghiere e прежде почившия maici, pe frați, pe surori, suppliche, da' riposo al души: в надежди pe fii, pe cei dintr-o padre, alla madre, ai воскресения жизни rudenie și dintr-o fratelli, alle sorelle e ai вечныя учини духи их, seminție, și toate figli di ciascuno e a и имена в книзе sufletele care au adormit qualunque altro parente o животней, в недрах mai înainte în nădejdea congiunto e a tutte le Авраама, и Исаака, и învierii și a vieții de veci; anime che già riposano in Иакова, в стране și așează sufletele și attesa della risurrezione живых, в Царствии numele lor în cartea per la vita eterna. Colloca Небеснем, в раи vieții, în sînurile lui

i loro spiriti e i loro nomi Avraam, ale lui Isaac și
nel libro della vita, nel ангелы Твоими, вводя ale lui Iacov, în latura
seno di Abramo, di вся во святых Твоя celor vii, în împărăția
Isacco e di Giacobbe, обители, совоздвизая cerurilor, în raiul
nella regione dei viventi, и телеса наша в день, desfătării, ducându-i pe
nel regno dei cieli, nel вонже определил еси toți, prin îngerii Tăi cei
paradiso di delizie, по святым Твоим и luminați, în sfintele Tale
introducendole tutte, неложным locașuri, ridicînd
tramite i tuoi angeli обетованием. Нестъ убо împreună și trupurile
luminosi, nelle tue sante Господи, рабом Твоим noastre, în ziua în care ai
dimore. Riscita anche i смерть, исходящим нам hotărît, după făgăduințele
nostri corpi nel giorno da от тела, и к Тебе Богу Tale cele sfinte și
te stabilito, secondo le нашему приходящим, adevărate. Căci nu este,
tue sante e veraci но преставление от Doamne, moarte, pentru
promesse. Non vi è печальнейших на robii Tăi, cînd ieșim din
dunque morte, Signore, полезнейшая, и trup și venim la Tine,
per noi tuoi servi alla сладостнейшая, и на Dumnezeu, ci mutare
dipartita dal corpo per упокоение и радость. de la cele mai pline de
venire a te, o Dio: è Аще же и что întristare la cele mai bune
piuttosto il passaggio согрешихом к Тебе, și mai vesele, și odihnă și
dalle sofferenze alla милостив буди нам же и bucurie. Iar de am și
dolcezza, alla felicită, un тем, зане ниедин есть greșit Ție ceva, fii
passaggio al riposo e alla чист пред Тобою от milostiv și nouă și
gioia; e se anche скверн, ниже аще един acelora, pentru că
peccammo contro di te, день живота его есть, înaintea Ta nimeni nu
sii propizio tanto a noi разве Ты точно един, este curat de
quanto a loro, perché на земли явивыйся întinăciunea, chiar de ar
nessuno è puro da безгрешный Господь fi viața lui doar o singură
macchia davanti a te, наш Иисус Христос: zi. Că numai Ta singur
nemmeno se la sua vita Имже вси уповаем Te-ai arătat pe pămînt
fosse di un giorno, милость получить, и fără de păcat, Domnul
perché tu solo sulla terra оставление грехов. Сего nostru Iisus Hristos, prin
sei apparso senza ради нам же и онем, яко Care toți nădăjduim să
peccato, Signore nostro Благ и Человеколюбец dobîndim milă și iertare
Gesù Cristo e grazie a te Бог, ослаби, остави, de păcate. Pentru aceasta,
tutti speriamo d'ottenere прости грехопадения ca un Dumnezeu bun și
misericordia e remissione наша, вольная и iubitor de oameni,
dei peccati. Perciò, tu che невольная, яже в dezleagă, lasă și ne iartă
sei buono e amico degli ведении и не в ведении, nouă și acelora, căderile
uomini, o Dio, condona, предьявленная и în păcate, cele cu voie și
assolvi, perdona, a noi e забываемая: яже в cele fără de voie, cele cu

a loro tutte le colpe, деянии, яже в știință și cele fără de voluntarie o involontarie, помышлении, яже в știință, cele arătate și cele conosciute e sconosciute, словеси, яже во всех ascunse, cele cu lucrul și manifeste e nascoste, in наших житиях и cele cu gîndul, cele cu opere, pensieri o parole, движениях. И cuvîntul și cele din toate in qualsiasi nostro отшедшим убо свободу umbletele și mișcările comportamento e и ослабу даруй, нас же noastre. Și celor care s-au movimento. A chi ci ha сущих zde благослови, mutat de aici mai înainte, preceduto dona конец благий и мирный dăruiește-le izbăvire și liberazione e sollievo; a даруя нам же и всем iertare; iar pe noi, care noi qui presenti da' la tua людем Твоим, и suntem aici, ne benedizionale, concedendo милости и binecuvintează, a noi e a tutto il tuo человеколюбия утробу dăruindu-ne sfîrșit bun și popolo una fine buona, отверзаяй нам, на pașnic și nouă și la tot nella pace e alla tua страшном и ужасном poporul Tău și, revărsînd tremenda e terribile Твоем пришествии, и asupra noastră îndurărilor venuta, apri per noi Царствия Твоего milei și ale iubirii de viscere di misericordia e достойных нас сотвори. oameni, la venirea Ta cea di amore per gli uomini e di fatti degni del tuo regno. înfricoșătoare și de temut fă-ne vrednici de împărăția Ta.

Preghiera aggiuntiva

S. Dio grande ed eccelso, **C.** Боже великий и **P.** Dumnezeule cel Mare che solo abiti la luce вышний, едине имеяй și Preaînalt, Care singur inaccessible e possiedi безсмертие, во свете ai nemurire și locuiești în l'immortalità, che hai живой неприступном, lumina cea neapropiată; fatto tutto il creato con всю тварь мудростию Cel ce ai făcut toată sapienza, che hai создавый, разделивый făptura cu înțelepciune; separato la luce dalla посреде света, и Cel ce ai despărțit lumina tenebra, che hai posto il посреде тмы. И солнце de întuneric și ai pus sole a dominio del giorno убо положивый во soarele spre stăpînirea e la luna e le stelle a область дне, луну же и zilei, iar luna și stelele dominio della notte, che звезды во область spre stăpînirea nopții; Cel anche oggi hai concesso нощи. Сподобивый нас, ce ne-ai învrednicit pe a noi peccatori грешных, и в noi, păcătoșii, ca și în d'accostarci al tuo volto настоящий день ziua de astăzi să nella confessione e предварити лице Твое întîmpinăm fața Ta întru offrirti la liturgia во исповедании, и mărturisire și să-Ți vespertina, tu stesso, вечернюю Тебе службу aducem slujbă de seară;

Signore amico degli uomini, dirigi la nostra preghiera come incenso davanti a te e accoglila come soave profumo. Concedici sera e notte pacifiche; rivestici con le armi della luce; liberaci dallo spavento notturno e da tutto ciò che si aggira nella tenebra. Fa' che sia libero da ogni fantasia diabolica il sonno che hai donato a ristoro della nostra debolezza; sì, Sovrano di tutti, che concedi ogni bene, affinché anche sul nostro letto, nella compunzione, ci ricordiamo nella notte del tuo santissimo nome e illuminati dalla meditazione dei tuoi precetti, ci leviamo in esultanza d'animo per glorificare la tua bontà, offrendo preghiere e suppliche alla tua amorosa compassione per i nostri peccati e per quelli di tutto il tuo popolo, che ti chiediamo di voler visitare, nella tua misericordia, per intercessione della santa Madre-di-Dio.	принести. Человеколюбче Господи, исправи молитву нашу, яко кадило пред Тобою, и приими ю в воню благоухания. Подаждь же нам настоящий вечер и приходящую ночь мирну: облецы ны оружием света, избави нас от страха ношнаго, и от всякия вещи во тме преходящая. И даруй нам сон, иже во упокоение нашей даровал еси, от всякаго диавольскаго мечтания изменен. Ей Владыко, всех благих подателю, яко да и на ложах наших умиляющесея воспомянем и в нощи пресвятое имя Твое. И поучением Твоих заповедей озаряеми, в радости душевной востанем к славословию Твоея благости, молитвы и моления Твоему благоутробию приносяще о своих гресех, и о всех людех Твоих: ихже молитвами Пресвятыя Богородицы, в милости посети.	Сам Însuți, Iubitorule de oameni, Doamne, îndreptează rugăciunea noastră ca tămîia înaintea Ta și o primește ca pe o mireasmă cu bun miros. Și ne dă nouă această seară de acum și noaptea care vine, cu rase. Înarmează-ne cu armele luminii. Izbăvește-ne pe noi de frica de noapte, și de tot lucrul ce se petrece în întuneric; și ne dăruiește nouă somnul, pe care ni l-ai dat spre odihnă, pentru neputința noastră, ferit de toată nălucirea diavolească. Așa. Stăpîne al tuturor, Dătătorule de bunătăți, dă-ne ca și în așternuturile noastre, umilindu-ne, să pomenim și noaptea numele Tău cel preasfint; și cu gîndirea la poruncile Tale fiind luminați, să ne sculăm cu bucurie sufletească, spre slăvirea bunătății Tale, aducînd milostivirii Tale cereri și rugăciuni pentru păcatele noastre și ale întreg poporului Tău, pe care, pentru rugăciunile Preasfintei Născătoare de Dumnezeu, cu milă îl cercetează.
--	---	---

D. Soccorrici, salvaci, **Д.** Заступи, спаси, **С.** Doamne miluiește.

abbi misericordia di noi, помилуй и сохрани нас, **D.** Apără, mîntuiește,
 rialzaci e custodiscici, o Боже, Твоею miluiește, ridică-ne și ne
 Dio, con la tua grazia. благодатию. păzește pe noi
C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. Dumnezeule, cu harul
D. Facendo memoria **Д.** Пресвятую, Тăу.
 della tuttasanta, пречистую, **C.** Doamne miluiește.
 purissima, più che преблагословенную, **D.** Pe Preasfînta, curata,
 benedetta, gloriosa славную Владычицу preabinecuvîntata, slăvita
 Sovrana nostra Madre-di- нашу Богородицу и stăpîna noastră, de
 Dio e semprevergine Приснодеву Марию, со Dumnezeu Născătoarea
 Maria insieme con tutti i всеми святыми și pururea Fecioara
 santi, affidiamo noi stessi помянувшие, сами себе и Maria, cu toți sfinții
 e gli uni gli altri e tutta la друг друга и весь живот pomenindu-o, pe noi
 nostra vita a Cristo Dio. наш Христу Богу înșine și unii pe alții și
C. A te, Signore. предадим. toată viața noastră lui
S. Poiché tu sei il riposo **X.** Тебе, Господи. Hristos Dumnezeu să o
 delle nostre anime e dei **C.** Ты бо еси упокоение dăm.
 nostri corpi, e a te душ и телес наших, и **C.** Ție Doamne.
 innalziamo la gloria, al Тебе славу возсылаем, **P.** Că Tu ești odihna
 Padre, e al Figlio e al Отцу, и Сыну, и sufletelor și a trupurilor
 santo Spirito, ora e Святому Духу, ныне и noastre, și Ție slavă
 sempre, e nei secoli dei присно, и во веки веков. înălțăm, Tatălui și Fiului
 secoli. **X.** Аминь. și Sfîntului Duh, acum și
C. Amen. pururea și în vecii
 vecilor.
C. Amin.

CONGEDO

Se le preghiere della Genuflessione sono fatte nel corso della Divina Liturgia di Pentecoste (per esempio, dopo la Preghiera all'Ambone), si termina con la consueta forma di congedo della Pentecoste ("Colui che ha inviato dai cieli il santissimo Spirito in forma di lingue di fuoco, sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo nostro vero Dio..."). Se invece le preghiere sono inserite nel Vespro, si usa solo in questa occasione la forma speciale di congedo:

S. Colui che dal seno del **C.** Иже от Отчих и **P.** Cel ce din sînurile
 Padre si è annientato, ha Божественных недр Tatălui S-a deșertat pe
 assunto la nostra natura, истощивый Себе, и с Sine și din cer pe pămînt
 l'ha divinizzata ed è небесе на землю S-a pogorît și a luat toată
 quindi risalito ai cieli, сошедый, и наше все firea noastră cea

sedendosi alla destra di восприемый естество, и omenească și a Dio Padre e di là ha обоживый е, по сих же îndumnezeit-o, iar după mandato sui suoi santi на небеса паки aceea iarăși S-a suit la discepoli e apostoli lo възшедый и одесную ceruri și a șezut de-a Spirito divino, santo, седый Бога и Отца: dreapta lui Dumnezeu și consustanziale, di eguale Божественного же и Tatălui, și a trimis, peste potenza, di eguale gloria, Святаго и Sfinții Săi Ucenici și coeterno, e per mezzo единосущного, и Apostoli, pe Duhul cel suo li ha illuminati, единосильного, и dumnezeiesc și Sfânt, Cel illuminando quindi единославного, и de o ființă și de o putere, tramite loro tutta la terra, соприисносущного Духа întocmai slăvit și Cristo, nostro vero Dio, низпославый на святых împreună-veșnic; și per intercessione della Своя ученики и printr-Însul i-a luminat pe purissima, santa Madre апостолы, и Сим ei și prin ei pe toată sua senza macchia, dei просветивый убо их, lumea; Hristos, santi e gloriosi apostoli теми же всю Adevăratul Dumnezeuul degni di ogni lode, вселенную: Христос nostru, pentru rugăciunile portatori dello Spirito e истинный Бог наш, Preacuratei și celei fără araldi di Dio, e di tutti i молитвами Пречистых de prihană Sfintei Sale santi, abbia misericordia и Пренепорочных Maici, ale Sfinților, di noi e ci salvi, qual святых Своя Матере, slăviților și întru tot buono e amico degli святых славных, lăudaților, de Dumnezeu uomini. прехвальных, propovăduitorilor și

C. Amen.

богопроповедников, и purtătorilor de Duh духоносных апостолов, Apostoli, și ale tuturor и всех святых, Sfinților, să ne miluiască помилует и спасет нас, și să ne mîntuiască pe яко Благ и noi, ca un bun și de Человеколюбец. oameni iubitor.

Х. Аминь.

C. Amin.